

# MOISÉS

## Libru 1



Mixteco de Diuxi y Tilantongo



# **Moisés**

**Libru 1**

**Resumen del Antiguo Testamento  
Volumen 6**

**Moisés—Libro 1**

**Éxodo 1–15**

**Mixteco de Diuxi y Tilantongo**



**LA LIGA BÍBLICA, A.C.  
México, D.F.**

Las ilustraciones son propiedad de  
©David C. Cook Publishing Co., 1978,  
usadas con el permiso correspondiente.

**©La Liga Bíblica, A.C. 2000**

Primera edición  
**Moisés—Libro 1**  
Mixteco de Diuxi y Tilantongo  
00-077 México, D.F. .6C

## **Prólogo**

El Antiguo Testamento es un conjunto de libros que se presentan como una de las dos secciones de la Biblia. Estos libros cuentan cómo se relacionó Dios con la gente hace mucho tiempo. Fueron escritos por israelitas y hablan mayormente de la relación entre Dios y la gente israelita. Todos ellos fueron escritos hace más de dos mil años, durante un período que abarca unos mil años.

El libro que usted tiene en las manos relata algunas de las cosas importantes que sucedieron en la época del Antiguo Testamento. Es el número seis de varias que forman una serie de 20. Hay otros sucesos que no se incluyeron en los libros de esta serie para hacerla más corta y más fácil de leer. Le aconsejamos que, después de leer estos libros, se esfuerce por leer el Antiguo Testamento completo.

## **Contenido**

Dios cuida al niño Moisés  
(Éxodo 1–2)

Moisés es llamado por Dios  
para ayudar a los israelitas  
(Éxodo 3–4)

El faraón que gobierna Egipto  
no quiere dejar salir a los israelitas  
(Éxodo 5–10)

El faraón de Egipto ordena  
que salgan los israelitas  
(Éxodo 11:1–13:16)

Dios ayuda a los israelitas  
a cruzar el Mar Rojo  
(Éxodo 13–15)

## N-xo ñunuu Ianyuux se yijin Moisés

(*Exodo 1-2*)

N-kuu kue'e xa kue'e xa kue'e da'ya dana Jacob ñuu Egipto. Xá n-kuu kue'e kuia, te xá n-ka xi'í José xi'in ntdaa se dava xi'in-s. N-xio ñinka se kuu faraón, se kunxa'nu ka nuu ñayiu Egipto, te mee-s ña n-xini-s José. N-ja'an-s nuu ñayiu Egipto:

—Ñayiu Israel, ndaku ka-i dada mee-ro,  
te kue'e ka-i ndaxio dada mee-ro. Ndoñu'u-ro  
xa kada-ro ñin xa kada-ro xa maxku koo ka-i.

Xijan kuu xa n-ka kida-s xa ntdaa ñayiu  
Israel n-ka xo kidatniu du'a-i nuu ñayiu Egipto.  
Yo loko n-ka xo kida u'u ña'a-s, n-xio xa yo  
loko n-ka kidatniu ñayiu Israel.



Kue'e xa kue'e vida n-ka ya'a-i. N-ka  
kidava'a-i uu ñuu ka'nu xaxe'e se kunxa'nu ka  
Egipto. N-ka xantuu-i di'iñ na'nu, n-ka  
dadukunduu-i nitu'u yuñuu jan. Xijan kuu xa  
ndi kiñu ndi ñuu n-ka xo tava ñayiu Israel  
ndo'o. Mil xi'in mil xi'in mil ndo'o n-ka tava-i.

Hin kiu n-ta'u tniu se kuu faraón ñayiu  
Egipto:

—Dakeé koio ntdaa se kuechi Israel ka  
kaku nuu ndute, xa na kuú koio-s.





Xaku ni kiu, te n-kaku ñin seluchi ñayiu  
Israel, te vili xa vili kaa-s.

Uni yoo n-chiva'a ña'a dí'i-s. Ko ña  
n-kua'a xa kíva'a ka-s, te n-kidava'a-ña iñ yíka  
te n-chi'i-ña chapopote yata yíka xiti yíka xa  
maxku kíu ndute.





Te n-dakeé-ña seluchi xiti yi ka te  
n-datnene-ña nuu ndute.

Yatni ijan nujuuin ku'a seluchi xa jini-i  
nax kuu.



Danaa n-xee da'ya dí'i faraón xa kuchi-i.  
Na n-xini-i yika ntatnene nuu ndute, te n-kana-i  
iiñ dichi xinokuechi nuu-i xa na tnii-i yika  
kane'e-i kixi.





Na n-najaan-i yika, n-xini-i seluchi.  
N-nda'i-s te n-kundau ini-i se yijin. N-ja'an-i:  
—Dichi ñayiu Israel kuu-i.

N-kuyatni ku'a se yijin nuu da'ya di'i  
faraón te n-ja'an-i:

—¿Juini--n xa na jin nduku-da iin ñadi'i  
na dakadi dichi yijin a?

—Joon —kuu da'ya di'i faraón—.  
Kandeka-un-ña kixi.



N-xe'en-i te ndeka-i di'i-i n-quixee.





N-ja'an da'ya dí'i faraón nuu ñadí'i:

—Kandeka dichi yijin jua'an. Juña'a-un xa  
kadi-i, te dakue'nu-un-yi, te chiya'u ña'a-r.

Ñadi'i kuu di'i seluchi, ndeka-ña-s jua'an,  
te n-dakue'nu-ña-s. Na n-xa'nu seluchi, te  
jua'an-s xa kutuu-s ve'e faraón, se kunxa'nu ka  
nuu ñayiu Egipto.



Da'ya di'i faraón n-danani-i-sí Moisés.

Du'a n-kuu xa n-xa'nu Moisés ve'e se  
kunxa'nu ka Egipto, te n-kuu-s iin se tu'a va'a  
ntdaa xa xetniu ñayiu Egipto.



Hin kiu n-xini Moisés hin se Egipto xini  
u'u-s hin se Israel.





N-xa'ni Moisés se Egipto te n-kuxi ña'a-s  
nuu ñu'u kuchi. N-xani ini-s xa ni ñin ña yoo  
ñá n-xini xa n-kida-s.

Kiu kuu uu, n-xini-s xa ka jantna'a uu se  
Israel. N-ja'an-s nuu-s:

—¿Nu ka jantna'a-n, nu ñani-n kutna'a?



N-ja'an se n-dakixe'e pletu:

—¿Jundu kuu mee-n xa ndadandaa-n xa ka kida-r? Ndo'o ña kuu-n taa nuu-r. ¿Juini-n ka'ni ña'a-n ná n-xa'ni-n se Egipto iku a?



N-yu'u Moisés. N-xani ini-s: "Ntdaa-s xna'a xa n-kida-r."



Na n-tekutnu'u faraón nax n-kida Moisés,  
n-juini-s xa ka'ni ña'a-s.

Xijan kuu xa n-xino Moisés jua'an-s xa  
kutuu-s do Madián.



Ijan n-tnunda'a-s, te n-kidatniu-s xaxe'e tadido-s, se nani Jetro. N-xo ñunuu Moisés tkachi tadido-s. Ijan n-xo tuu Moisés uu diko kuia, te n-xio uu da'ya yih-s.



Nini n-xo tuu Moisés do Madián, te n-xi'í faraón, se kunxa'nu ka Egipto.

**N-ja'an Ianyuux Moisés  
xa chindee-s ñayiu Israel**

(Éxodo 3-4)



Íin kiu ñunuu Moisés tkachi tadido-s yuku  
nani Horeb.

N-kixee ángel Ianyuux xiti iñin yutnu iñu.  
Koko-tnu, ko ñatu kayu-tnu. N-xani ini Moisés:  
“Ji'lín-ro nkoto-ro nakuenda ña kayu-tnu.”



Na n-kuyatni-s-tnu, n-teku-s tnu'u Ianyuux  
n-ja'an:

—Moisés, maxku jin tu'a-n. Kine'e  
ndixa-n, chi ya'a tuu mee-r. Mee-r kuu Ianyuux  
n-ka jandixa taxa'nu tnetnu-n Abraham xi'in  
Isaac xi'in Jacob.



N-dada'u Moisés nuu-s, chi n-yu'u-s xa  
kuú-s nu n-xo nde'a-s Ianyuux n-kuu.

Ko n-ja'an Ianyuux:

—Xini-r xa kue'e xa kue'e vida xá n-ka  
ya'a ñayiu mee-r Egipto. Xijan kuu xa vaa-r xa  
kada-r xa kutuu libre koio-i.

'Kine'e-r-yi Egipto, xa kandeka-r-yi ji'ín  
nuu io iin ñu'u va'a. Jua'an Egipto, te juña'a-n  
nuu faraón xa io xa juejoon-s xa na kee koio  
ñayiu mee-r Egipto.

N-ja'an Moisés nuu Ianyuux:

—Ko ñatu taxnuni mee-da nuu faraón xa juña'a-da xa juejoon-s xa kee koio ñayiu Israel.

N-ja'an Ianyuux:

—Kunduu mee-r xi'in-n, te chindee ña'a-r. Te du'a koo xa kada-n xa n-ja'an-r. Na ya'a xa n-kine'e-r ñayiu mee-r Egipto, kix koio-i xa ndadaka'nu ña'a-i mee-r yuku ya'a.

N-ja'an Moisés:

—Ko nux na ji'in-da xa ja'an-da xi'in  
ñayiu mee-da, te juña'a-da xa n-tunda'a ña'a  
Ianyuux mee-da, te kajan tnuña'a koio-i:  
“¿Janda nani ia n-tunda'a ña'a?” Te ¿janda  
juña'a-da u?

N-ja'an Ianyuux:

—Ru'u kuu-r jundu kuu-r. Xijan kuu xa, juña'a nuu-s: “Yahvé, Ianyuux n-ka jandixa taxa'nu tnetnu-n Abraham xi'in Isaac xi'in Jacob, Ianyuux tuu kuia ma jin ndi'i, mee-ia n-tunda'a ña'a-ia vaxi-r.”

“Te dada nadataka-n ntdaa sexa'nu ñuu-n, te ji'in koio-n xi'in-s xa kotoni'ni koio-n se kunxa'nu ka xee, se kuu faraón Egipto. Te juña'a koio-n: “Kada-n favor, juejoon-n xa na ji'in koio-r xi'in ntdaa ñayiu Israel uni kiú nuu ñayo ñayiu io, xa juña'a koio-r xa doko-r nuu Ianyuux.”

'Ko ma juejoon-s xa ji'ìn koio-n nde  
dande'a-r-sì kue'e vuelta xa taxnuni mee-r nuu  
ntdaa xa io. Te dada juejoon-s xa ji'ìn koio-n.

'Kada-r xa va'a kada ña'a koio ñayiu  
Egipto, xa tax koio-i kue'e xa yo ya'u hora kee  
koio-n. Te du'a ni'i koio mee-n ntdaa xaxii  
ñayiu Egipto.

N-ja'an Moisés:

—Ma jandixa ña'a koio-i. Ja'an koio-i:  
“Ña ndaa xa n-tunda'a ña'a Ianyuux.”

N-ja'an Ianyuux:

—¿Nax nunda'a-n?

N-ja'an Moisés:

—Ín vara xa dayu'u-da tkachi hora  
xikonuu-tí.

N-ja'an Ianyuux:

—Kaja tuu-tnu nuu ñu'u.

Na n-xaja tuu Moisés vara jan nuu ñu'u,  
n-nduu-tnu ḥin koo. N-yu'u-s koo, te n-xino-s.



N-ja'an Ianyuux:

—Ndone'e du'an-ti.

N-ndone'e Moisés koo jan te n-nduu-t  
vara.

N-ja'an Ianyuux:

—Chi'i nda'a-n xiti du'nu-n.

N-chi'i-s nda'a-s xiti du'nu-s, te n-xini-s xa  
iin-s ndi'yí te'yu.

N-ja'an Ianyuux:

—Na chi'i nda'a-n xiti du'nu-n inka  
vuelta.

N-chi'i-s nda'a-s xiti du'nu-s, te na  
ndine'e-s, n-xini-s xa io va'a-s.

N-ja'an Ianyuux:

—Hora na ja'an-n xi'in se ñuu-n,  
dande'a-s xa'a.

'Nux ña jandixa koio-s xa kida-n te ña  
jandixa ña'a koio-s mee-n, tnii-n ndute de'va te  
katu-n-té nuu ñu'u, te nduu-té niñi.

Ko n-kida juexa Moisés:

—Ña xini-da nux na kua'a-da kada-da.  
Ñatu kua'a-da ka'an va'a-da.

N-ja'an Ianyuux:

—¿Jundu n-kidava'a yu'u seyí? ¿Ñadu  
mee-r a?

'Xijan kuu xa, jua'an, te kachitnuña'a  
mee-r janda ka'an-n.

N-ja'an Moises:

—Kada-n favor, kaxí-n iinka se na ji'ín.

Te n-kiti ini Ianyuux nuu Moisés, te  
n-ja'an-ia:

—Va'a ja'an ñani-n Aarón. Vaxi mee-s  
ya'a vitna. Mee-s kukuu tnu'u ja'an mee-n, te  
xi'in tnu'u mee-n ka'an mee-s.

'Kane'e-n vara ya ji'ín, te xa'a dande'a-n  
xa xi'in xa taxnuni mee-r kada-n.

N-xiko Moisés juan nu'u-s ve'e tadido-s.  
N-taxtna'a-s xaxii-s, te n-kee-s xi'in ñadi'i-s xi'in  
da'ya-s xi'in ntdaa xaxii-s.

Jua'an-s Egipto ne'e-s vara jan. N-nani'i  
tna'a-s xi'in ñani-s Aarón ichi.



Du'a xá n-ja'an Ianyuux nuu Aarón:

—Jua'an nuu ñayo ñayiu io, yuku nani  
Horeb.

Xijan kuu xa n-nanitna'a-s ichi, te  
n-najani Moisés ntdaa xa n-ja'an Ianyuux. N-ka  
xiko-s nduu-s ka nu'u-s Egipto.



Na n-ka xee-s Egipto, ñin nuu nani Gosén,  
n-ka dataka-s ntdaa sexa'nu ñayiu Israel.  
N-najani Aarón ntdaa xa n-ja'an Ianyuux nuu  
Moisés, te n-dande'a-s nuu ñayiu Israel ntdaa xa  
n-ta'u tniu Ianyuux xa kada-s.



N-ka jandixa ñayiu Israel xa n-ja'an  
Moisés xi'in Aarón, te n-ka kuvete-i na n-ka  
teku-i xa n-xini Ianyuux xa kue'e vida ka  
ya'a-i te dakaku ña'a-ia.

**Ña n-juini faraón  
xa kee koio ñayiu Israel Egipto**

*(Éxodo 5-10)*

N-xe'en Moisés xi'in Aarón, n-ka xe koto-s  
se kuu faraón, se kunxa'nu ka nuu ñayiu  
Egipto. N-ja'an-s xa n-ta'u tniu Ianyuux xa na  
kee ñayiu Israel xa ndadaka'nu koio-i-ia.



Ko n-ja'an faraón:

—Ñatu jandixa mee-r ianyuux jan. Ma kua'a-n xa kee koio-n. Diko ni juini koio-n xa koo ka pletu, xa maxku kadatniu ka ñayiu Israel.

N-ta'u tniu faraón nuu se Egipto netniu nuu-s xa nde'e ka na dakadatniu-s ñayiu Israel.



N-ja'an-s xa ma juña'a ka-s paja xa tava  
koio ñayiu Israel ndo'o. Ko dani io xa tava  
koio-i ntdaa ndo'o io xa kadava'a-i. Te n-ja'an  
ka faraón xa yo unu kudi-i, xijan kuu xa juini  
koio-i xa kee koio-i xa ndadaka'nu-i ianyuux.

Ko ña n-kua'a xa kadava'a ka-i kue'e xa  
kue'e ka ndo'o, chi n-xio xa mee-i jin nduku  
paja, te xijan kuu xa n-xo kani se Egipto ñayiu  
Israel cuarta ñii.



Xijan kuu xa n-ka kití ini ñayiu Israel  
nuu Moisés xi'in Aarón, chi ña n-ka kida-s xa  
kutuu libre koio-i, chi du'a n-ka kida-s xa kue'e  
ka vida ya'a koio-i.

N-xe'en Moisés n-xijan ta'u-s nuu Ianyuux.  
N-ja'an-s:

—Xto'o-da, ¿nakuenda du'a kida ña'a-n?  
Loko u'u ka vitna.

N-ja'an Ianyuux:

—Diko ni kundetu-n te jini-n. Kada-r  
ntdaa xa n-ja'an-r. Ta'u tniu faraón xa kee  
koio-n Egipto. Te mee-r kandeka ña'a ji'ín ñu'u  
nani Canaán te taxi-r ntdaa ñu'u jan.

Te n-xe'en Moisés n-najani-s tnu'u ya'a  
nuu sexa'nú ñayiu Israel. Ko ña n-ka juini ka-s  
xa chinuu-s.

N-ka xe'en Moisés xi'in Aarón nuu tuu faraón, te n-dajane Aarón vara-s nuu ñu'u te n-nduu-tnu koo. Ko ña n-juini faraón xa chinuu-s.



N-ta'u tniu Ianyuux Moisés xa na kani Aarón vara-s nuu ndute de'va Nilo xa na nduu niñi-té. Du'a n-ka kida Moisés xi'in Aarón ntdaa xa n-ta'u tniu Ianyuux. N-xi'í ntdaa chaka nuu ndute, te díuni ña n-kua'a xa ko'o koio ñayiu Egipto ndute jan. Ko dani ña n-xejoon faraón xa kee koio ñayiu Israel.



Xijan kuu xa n-kida Ianyuux xa kue'e ka  
vida ya'a koio ñayiu Egipto.

N-tunda'a-ia nraka,

te dada n-tunda'a-ia chuku,

te dada n-tunda'a-ia chujun.



Ko ña yoo ni ñin kití ijan ña n-kiu nuu  
nani Gosén nuu xtuu ñayiu Israel.

Te dada n-tunda'a Ianyuux kue'e n-ka xi'í  
ntdaa kití tata ñayiu Egipto. Ko ni ñin kití tata  
ñayiu Israel ñatu n-xi'í.

Dada n-tunda'a Ianyuux ndi'yí te'yu nuu  
ñayiu Egipto.



Te dada n-tunda'a-ia ñiñi nde'e xa  
n-danaa-i kue'e cosecha ñayiu Egipto. Ko ña  
n-juun ñiñi ijan nuu xtuu ñayiu Israel.



Te dada n-tunda'a lanyuux tika langosta,  
te n-ka xaxi kit ya'a dava ka cosecha ñayiu  
Egipto.

Ijan dada n-kida Ianyuux xa n-kunee  
ntdaa Egipto.



Uni kiu, nduu, xakuaa, meni xa n-xio  
nee. Ko ñatu da n-kuu nuu nani Gosén nuu  
xtuu ñayiu Israel.

Hín xa u'u n-tunda'a Ianyuux nuu ñayiu  
Egipto.

Ntna'a n-xo kida Ianyuux

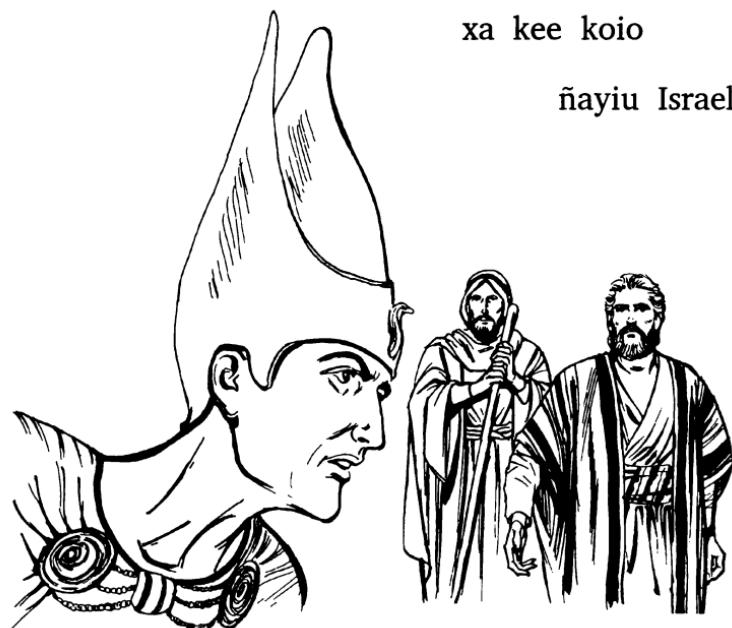
hín xa u'u,

te n-xo ja'an faraón

xa vitna kuu

xa kee koio

ñayiu Israel.



Ko ntna'a n-xo xijan Moisés nuu Ianyuux  
xa na kundetu kuee-ia te n-xo nujuuin xa u'u,  
ntna'a da n-xo ja'an faraón xa ma kee ñayiu  
Israel.

N-ta'u tniu Ianyuux Moisés xa ja'an-s nuu  
faraón xa ña n-xa'ni Ianyuux faraón, xa na  
kutnuni ini koio ntidaa ñayiu ñuñayiu xa  
taxnuni Ianyuux nuu ntidaa xa io.



**N-ta'u tniu faraón  
xa vitna dii kee koio ñayiu Israel**

*(Éxodo 11:1–13:16)*

Xaxe'e xa dani ña n-juini faraón xa  
juejoon-s xa kee koio ñayiu Israel Egipto, n-xani  
ini Ianyuux xa idinga vuelta tunda'a-ia ḥin xa  
u'u nuu ñayiu Egipto. N-kida-ia xa kuú koio  
da'ya yḥ ki'na nuu ntdaa ve'e Egipto.

Díuni n-kida-ia xa kuú koio da'ya ki'na  
nuu ntdaa kítí tata ñayiu Egipto. Ko ni hín  
xa'a ma kada-ia xa ya'a koio ñayiu Israel.

N-ja'an Ianyuux nuu Moisés xi'in Aarón  
nanda kada-s xa ma kuú koio da'ya yíí ki'na  
nuu xi'in da'ya ki'na nuu kítí ve'e ñayiu Israel.

N-ja'an-ia xa kiu uxi yoo, ḥin ḥin ve'e  
ñayiu Israel, tnii koio ñayiu ḥin nchiva a ḥin  
tkachi, kit̄i ḥin kuia. ḥin kit̄i va'a xa va'a kaa.

Io xa kuneva'a-i-ti nde kiu uxi koon yoo  
ijan. Nux ña tuu kue'e ñayiu ḥin keve'e, te  
idini kit̄i vatuka xaxe'e ñayiu uu keve'e.

Kiu uxi koon yoo ijan, na juan kee ngandii, hora ijan ni io xa ka'ni koio ñayiu kit ijan. Te n-xio xa dakandichi koio-i ita'u niñi-ti ye'e ve'e-i. Nduu lado ye'e-i xi'in dikti yutnu ye'e-i.



Te n-xio xa ndoo koio ntdaa ñayiu xiti ve'e-i nde iñka kiu. N-xio xa daka'ya-i kuñu, te kaxi-i xi'in yuku ua xi'in tila ñatu yi'i levadura. N-xio xa ma ka'nu-i ni iin yiki kití jan. Nux ndoo ka kuñu, te teñu'u-i. N-xio xa ki'i-i ndixa-i, te kaxi-i ná kuu xa yachi koo tu'a-i xa kee-i ji'in-i. Du'a n-ta'u tniu Ianyuux Moisés xi'in Aarón.

N-najani Moisés ntdaa tnu'u ya'a nuu sexa'nu ñayiu Israel. Te ntdaa ñayiu Israel n-ka kida ná io ná jua'an xa n-ja'an Ianyuux.

Te dada n-xa'ni Ianyuux da'ya yì ki'na  
nuu ñin ñin ve'e ñayiu Egipto. Da'ya ki'na nuu  
kiti tata ñayiu Egipto du.

Ko ñin ñin ve'e ñayiu Israel, nuu n-xini-ia  
niñi ye'e, ñayo-i n-ka xi'í. Dujun n-ya'a-ia ñin  
ñin ve'e ñayiu Israel.

Nde xakuaa ijan ndadaka'nu koio ñayiu  
Israel viko paxcua.

Niu xakuaa ijan, n-ka xi'í da'ya yiñ ki'na nuu ñin ñin ve'e ñayiu Egipto, te dani n-ka xi'í da'ya ki'na nuu ñin ñin kití tata ñin ñin ve'e ñayiu Egipto.

N-xi'í da'ya yiñ ki'na nuu mee faraón.  
Xakuaa ijan ni n-ta'u tniu faraón xa kee koio ñayiu Israel Egipto.



Xijan kuu xa n-ka tnii ñayiu Israel yuxa  
tila, antecas xa dakeé koio-i levadura, te n-ka  
tnii-i ntdaa ndatniu-i, te n-ka kee-i jua'an koio-i.



N-ka xijan-i da'ma xi'in xa ya'u ñayiu  
Egipto, te n-ka xia'an-i.

Xakuua ijan n-ka xee ñayiu Israel ñuu  
nani Sucot. Vaa naxa iñu cientu mil sey় xi'in  
ñadi'i-s xi'in da'ya-s xi'in kiti-s.



Koon cientu oko uxi kuia n-ka xo tuu  
ñayiu Israel Egipto. N-ja'an Ianyuux xa ntña'a  
kuia ndadaka'nu koio ñayiu Israel viko paxcua,  
xa kunaja'an koio-i ntdaa xa n-kida Ianyuux  
xakuua ijan.

Io xa ka'ni koio-i ñin tkachi a ñin nchiva, ná n-ka kida-i xakuaa ijan na n-ka kee koio-i Egipto. Antecas xa xee xa ndadaka'nu-i viko paxcua, te io xa kine'e koio-i ntdaa levadura io xiti ve'e-i.

Io xa kadava'a koio-i tila ñatu yi'i levadura, te kax koio-i tila jan una ki'u. Du'a kada koio ñayiu Israel xa kunaja'an koio-i xa yo yachi n-ka kee-i Egipto.

N-ta'u tniu Ianyuux xa io xa ndadaka'nu koio ntdaa ñayiu Israel ki'u ijan, te io xa najani tnu'u-i nuu da'ya-i nakuenda du'a ka kida-i.

Te dada n-ta'u tniu Ianyuux xa da'ya yi  
ki'na nuu iin ve'e ñayiu Israel, kukuu diin  
koio-s xaxe'e mee-ia. Diuni da'ya ki'na nuu  
ntdaa kit tata, kukuu diin koio-ti xaxe'e  
Ianyuux. Du'a kuu xaxe'e xa n-dakaku-ia se  
ya'a, kit ya'a xakuaa ijan.

Diuni n-xio xa ka'ni koio-i kit yi kuu  
ki'na nuu, kit n-ka kaxi diin-i xa doko koio-i-ti,  
te doko koio-i kit ya'a nuu-ia. Diuni kua'a xa  
ka'ni-i inka nuu kit na kuu iin tkachi a iin  
nchiva xaxe'e-ti, xa doko koio-i kit ya'a nuu  
Ianyuux.

Djuni n-xio xa doko koio-i ḥin tkachi a  
ḥin nchiva xa nachiya'u koio-i da'ya yih ki'na  
nuu ḥin ḥin ve'e-i.

N-ja'an Ianyuux xa najani tnu'u koio-i  
nuu da'ya-i nakuenda du'a ka kida-i, xa maxku  
ndunaa koio da'ya-i xa n-kida Ianyuux xaxe'e-i  
ntdaa-i.

**N-chindee Ianyuux ñayiu Israel  
xa n-ka ya'a-i Mar Kue'e**

(*Éxodo 13–15*)



Na n-xejoon faraón, se kunxa'nu ka Egipto, xa kee koio ñayiu Israel Egipto, ndeka Ianyuux ñayiu Israel ichi jua'an nuu ñayo ñayiu io, ichi jua'an nde nuu io ndute ka'nu nani Mar Kue'e. N-ka xio tu'a-s xa jantna'a koio-s.

Dìuni xne'e-s yìki ndi José, chi antecas xa kuú José, n-ja'an-s: “Na'a-r xa ñin kiu kine'e ña'a Ianyuux mee-n Egipto, xa kandeka ña'a-ia ji'ín ñu'u n-ja'an-ia xa juña'a-ia nuu taxa'nu tnetnu-ro. Te na xee kiu ijan, te juini-r xa kane'e koio-n yìki mee-r ji'ín ijan.”



Ndodo nuu Ianyuux nuu ñayiu Israel  
jua'an. Nduu, ndodo nuu ḥin vikó ka'nu nuu  
ñayiu, xa jini-i ichi ji'ín-i. Xakuaa, ndodo nuu  
ḥin xa koko, xa kukanda ichi ji'ín-i.

Te du'a n-kuu xa n-ka xika-i nduu te  
n-ka xika-i xakuaa.



Ko na n-xini faraón xa xandaa n-ka kee  
ntdaa ñayiu Israel, n-natu ini-s xa n-dayaa-s-yi.  
N-ja'an-s:

—Ñatu xiniñu'u xa n-ka dayaa-ro-s. Vitna  
ñayoka muxu kadatniu du'a nuu-ro.

Xijan kuu xa n-nadatka-s soldado-s, te  
jua'an koio-s xa jin tna'a-s ñayiu Israel, xa  
kandeka-s-yi ndixi Egipto.



Na n-ka xee ñayiu Israel yundute ka'nu,  
yo loko n-ka yu'u-i, chi ña n-kua'a xa kunu  
koio-i xa kaku-i. Nduu lado io yuku dujun, te  
ichi yata-i xndijun ña'a ntdaa soldado Egipto.  
Xijan kuu xa n-ka ja'an-i nuu Moisés:

—¿Nakuenda ndeka ña'a-n vaxi xa kuú  
koio-ro ya'a nuu ñayo ñayiu io? Va'a ka nu  
n-xo tuu na'i-ro xa kadatniu du'a-ro nuu ñayiu  
Egipto n-kuu.

Ko n-ja'an Moisés:

—Maxku yu'u koio ka-n, kundetu kuee  
koio, te jini koio-n ntdaa-n xa kada Ianyuux  
xaxe'e-n.



Xá n-kunee, na n-ka xee ñayiu Israel Mar  
Kue'e.

Vikó ndodo nuu n-nadama nuu nujuin, te  
nukuita ndijun vikó jan ichi yata ñayiu Israel.  
Nume'ñu vikó jan nuu ñayiu Israel xi'in nuu  
ñayiu Egipto.

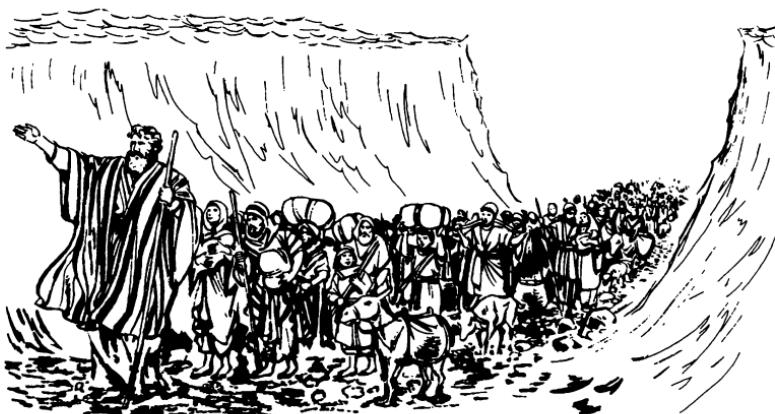
Du'a n-kida Ianyuux xa n-xo kukanda nuu  
xtuu ñayiu Israel, te n-xo nduda'u ichi ji'in  
soldado Egipto. N-xo ndunee vikó, te ña  
n-kua'a ñayiu Egipto xa ji'n tna'a-i ñayiu Israel.

N-ta'u tniu Ianyuux nuu Moisés xa na  
ndone'e-s vara-s nuu ndute jan.



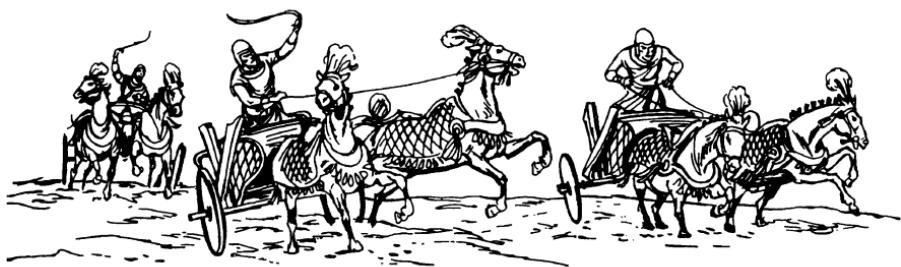
Te dada n-tunda'a Ianyuux iin tachi nde'e  
n-kane ni niu nitu'u.

Te du'a n-ta'nde dava ndute, te n-ka ya'a  
ntdaa ñayiu Israel ndute jan. N-kaan iin ichi  
yichi. Nduu lado ichi jan n-xio ná kaa xeve'e  
dujun, xeve'e ka'nu.





Na n-ka xee soldado Egipto yundute jan,  
n-ka xini-s xa yichi ichi, te ña n-ka yu'u-s xa  
ya'a koio-s. N-ka kiu mee-s xi'in ntdaa carru-s  
xi'in ntdaa caballu-s xndijun-s ñayiu Israel  
jua'an.



N-xini Ianyuux xa yachi jin tna'a koio-s  
ñayiu Israel, te n-dita-ia rueda carru-s.

N-ja'an-ia nuu Moisés:

—Ndone'e vara-n nuu ndute jan, te  
dada'u ndute jan ntdaa soldado Egipto.

N-ndone'e Moisés vara-s nuu ndute, te  
n-nandi'u ndute. N-nada'u ndute ichi, te n-ka  
nduxi faraón, se kunxa'nu ka Egipto, xi'in ntdaa  
soldado-s nuu ndute jan.



Na n-tuu, n-ka xini ñayiu Israel yíkí kuñu faraón xi'in yíkí kuñu ntdaa soldado-s xndatuu yu'u ndute jan n-ka xi'í. Te n-ka xita ñayiu Israel alabanza nuu Ianyuux xa n-dakaku ña'a-ia ntdaa-i.

**Algunas porciones del Nuevo Testamento  
en que se mencionan  
estos hechos del Antiguo Testamento**

**Los egipcios tratan mal a los israelitas**

Hechos 7:17-19; 13:17  
Hebreos 11:23

**Moisé trata de ayudar a los israelitas**

Hechos 7:20-29; 7:35  
Hebreos 11:23-27

**Dios llama a Moisés para que vaya a ayudar a los israelitas**

S. Mateo 22:32  
S. Marcos 12:26  
S. Lucas 20:37  
Hechos 7:30-35

**El faraón que gobierna Egipto no quiere dejar salir a los israelitas**

Hechos 7:36  
Romanos 9:17

**El faraón de Egipto ordena que salgan los israelitas**

S. Lucas 2:23  
Hechos 7:36; 13:17  
1 Corintios 5:6-8  
Hebreos 11:28  
Judas 5

**Dios ayuda a los israelitas a cruzar el Mar Rojo**

Hechos 7:36  
1 Corintios 10:1-2  
Hebreos 11:29

## **Resumen del Antiguo Testamento**

Volumen 1	<b>N-kida va'a Ianyuux ñuñayiu xi'in andiu</b>
Volumen 2	<b>Abraham</b>
Volumen 3	<b>Isaac</b>
Volumen 4	<b>Jacob</b>
Volumen 5	<b>José</b>
Volumen 6	<b>Moisés - Libru 1</b>
Volumen 7	<b>Moisés - Libru 2</b>
Volumen 8	<b>Moisés - Libru 3</b>
Volumen 9	<b>Moisés - Libru 4</b>
Volumen 10	<b>Josué</b>
Volumen 11	<b>Sansón</b>
Volumen 12	<b>David</b>
Volumen 13	<b>Elías y Eliseo</b>
Volumen 14	<b>Jonás</b>
Volumen 15	<b>Isaías</b>
Volumen 16	<b>Jeremías</b>
Volumen 17	<b>Daniel</b>
Volumen 18	<b>Ester</b>
Volumen 19	<b>Jerusalén</b>
Volumen 20	<b>La poesía de los israelitas</b>

## Aclaraciones

El mixteco es un idioma muy distinto al español; sin embargo, casi todas las letras que utiliza son las mismas que se usan en español. Pero como el mixteco tiene sonidos que no se encuentran en español, ha sido necesario representar estos sonidos adicionales con letras distintas para tener un alfabeto mixteco completo.

Ejemplos:

**i**      **kiti**      (animal)

**x**      **xita-ro**      (estamos cantando)

**y**      **yutnu**      (árbol)

**n**      **koon**      (cuatro)

**'**      **xi'in**      (con)

**'**      **ka'nu**      (grande)

**'**      **ndi'yí**      (grano)

## **El acento marca la diferencia entre pares de palabras**

<b>na</b>	(subjuntivo)	<b>ná</b>	(como)
<b>ñña</b>	(negativo)	<b>ñná</b>	(la que)
<b>te</b>	(y)	<b>té</b>	(el que)
<b>xa</b>	(que)	<b>xá</b>	(ya)
<b>kaxi-s</b>	(él come)	<b>kaxí-s</b>	(él escoge)
<b>kee-s</b>	(él sale)	<b>keé-s</b>	(él entra)
<b>kuuu-s</b>	(él es)	<b>kuú-s</b>	(él va a morir)
<b>ndee-s</b>	(él sale otra vez)	<b>ndeé-s</b>	(él entra otra vez)
<b>ndidí</b>	(elote)	<b>ndidí</b>	(pulque)
<b>ñii</b>	(piel)	<b>ñíí</b>	(sal)
<b>viko</b>	(fiesta)	<b>vikó</b>	(nube)
<b>xi'i-s</b>	(él [lo] bebe)	<b>xi'í-s</b>	(él muere)
<b>yuu</b>	(petate)	<b>yuú</b>	(piedra)
<b>iiin</b>	(uno)	<b>íín</b>	(nueve)
<b>-te</b>	(él)	<b>-té</b>	(líquido)



Impresión:



Apartado 20 C.P. 72001 Puebla, Pue.  
Tel. 01 (22) 248 43 32